

Schulung für Übersetzer

Das Futur (2) – Übungen, Fragen & Antworten

22. März 2024



Übungen (1)

If you talk to those in the denominations, you will find that their spirit is loaded.

Wenn du mit den Geschwistern in den Denominationen sprichst, du, dass ihr Geist beladen ist.

(LS Matt. LS 13)

If we are poor in spirit, the kingdom of the heavens is ours: we are in its reality now in the church age, and we shall share in its manifestation in the kingdom age.

Wenn wir arm im Geist sind, ist das Königreich der Himmel unser: Wir sind jetzt, im Zeitalter der Gemeinde, in seiner Wirklichkeit und im Zeitalter des Königreichs an seiner Offenbarwerdung (LS Matt. LS 13)

Übungen (2)

When you open from the depths of your being, that is, from your spirit, and unload yourself and empty your spirit, the King as the life-giving Spirit will enter in through the gateway of your repentant mind and come into your spirit to be your King with the kingdom.

Wenn du dich aus der Tiefe deines Seins, das heißt aus deinem Geist, öffnest und dich entlädst und deinen Geist leer machst, der König als der lebengebende Geist durch das Tor deines bußfertigen Verstandes und in deinen Geist, um dein König mit dem Königreich zu sein.

If, while we are under this rule, we look at the environment and the situation of today's world, we shall sigh and mourn.

Betrachten wir unter dieser Herrschaft die Umgebung und die Situation der heutigen Welt, und

Übungen (3)

If we are poor in spirit and mourn over the pitiful situation of other people, spontaneously we will be meek.

*Wenn wir arm im Geist sind und über die erbärmliche Situation anderer Menschen trauern, wir spontan sanftmütig
..... (LS Mt., Bot. 15)*

When you have emptied your spirit, the King with the kingdom will come into you.

Wenn du deinen Geist entleert hast, der König mit dem Königtum in dich hinein

Übungen (4)

Those Christians who backslide will lose the reality of the kingdom of the heavens in this age and will miss the manifestation of the kingdom of the heavens in the coming age.

Die zurückfallenden Christen die Wirklichkeit des Königreichs der Himmel in diesem Zeitalter und die Offenbarwerdung des Königreichs der Himmel im kommenden Zeitalter (LS Matt. Bot. 13)

As we shall see, it refers to something very specific.

Wie wir, bezieht es sich auf etwas ganz Bestimmtes. (LS Matt. Bot. 13)

Übungen (5)

However, if you consider the matter carefully, you will see that meekness is not related to outward material things.
Aber wenn du sorgfältig über diese Sache nachdenkst,, dass Sanftmut nicht mit äußeren materiellen Dingen zusammenhängt.

When the Lord Jesus comes back, He will regain the earth.
Wenn der Herr Jesus wiederkommt, Er die Erde zurück..... (LS Mt. Bot. 14)

On the one hand the Lord's return will be wonderful. On the other hand, it will be quite serious.
Einerseits ist die Wiederkunft des Herrn wunderbar. Andererseits.....sie ziemlich ernst..... (LS Mt. Bot. 17)

Beispiel: EN Futur > DE Präsens

The entire world, whether it **is** the political, religious, educational, commercial, or industrial world, **is** against Christ. Therefore, if you **live** by Christ, for Christ, and with Christ, you **will** surely **be** [Fut.] reproached and evil spoken of. People **will circulate** [Fut.] many rumors about you. You **may work** in the educational sphere, but sometimes you **may refuse** to cooperate with certain things that take place there, preferring to follow the way of Christ. Some **may be** in the economic field or in the commercial realm...The others in your field **will rise up** [Fut.] and **persecute** [Fut.] you, speaking lies and falsehoods concerning you.

*Die ganze Welt – sei es die Welt der Politik, der Religion, der Bildung, des Handels oder der Industrie – **ist** gegen Christus. Wenn du durch Christus, für Christus und mit Christus **lebst**, **wirst** [Präs.] du daher sicherlich geschmäht und **redet** man Böses über dich. Die Menschen **verbreiten** [Präs.] viele Gerüchte über dich. Vielleicht **arbeitest** du im Bereich der Bildung, aber manchmal **weigerst** du dich, bei bestimmten Sachen mitzumachen, die dort stattfinden, und **folgst** lieber dem Weg Christi nach...Einige **befinden sich** vielleicht im Bereich der Wirtschaft oder des Handels ... Die anderen in deinem Bereich **stehen auf** [Präs.] und **verfolgen** [Präs.] dich, indem sie über dich Lügen und Unwahrheiten verbreiten. (LS Matt. Bot. 15)*

Fazit

- **Kein Automatismus englisches Futur > deutsches Futur!**
- **Grundsatz 1:** Zukunftsbezug deutlich durch Temporaladverb oder Kontext > **Futur nicht notwendig, sondern zunächst Präsens**
- **Grundsatz 2:** Zukunftsbezug nicht deutlich > **Futur notwendig**
- **Grundsatz 3:** Auch bei Grundsatz 1 ist das Futur oft zulässig > Präsens oder Futur? Abwägung im Einzelfall

Stilistische Überlegungen

- Funktioniert der Satz im Präsens, ist das Futur oft nicht notwendig.
- Eine Übersetzung, die das Futur vermeidet, ist oft zu bevorzugen, weil
 - sie eher dem natürlichen Gebrauch der deutschen Sprache folgt und daher verständlicher ist
 - sie der Verschlinkung des Satzbaus dient, was für einen strafferen und lesbareren Text sorgt. Der Leser erfährt z.B. das finite Verb schon an der zweiten Stelle und nicht erst am Satzende.
- Stilistisch interessant ist eine Erzählung mit dem ersten Satz im Futur (Kontextsignal) und die folgenden Sätze im Präsens.